

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 21 MARS 1904.

Modifications au Règlement de la Chambre des Représentants ⁽¹⁾.

I. — PROPOSITIONS FAITES PAR M. FERON.

1° La Chambre se réunit réglementairement en séance publique le mercredi et le jeudi. Les séances du mercredi ont lieu de 10 heures à 1 heure et de 2 1/2 à 6 heures. Les séances du jeudi ont lieu de 9 heures du matin à midi et de 1 1/2 heure à 5 heures.

2° Les sections sont remplacées par des commissions permanentes ou par des commissions spéciales. Les commissions sont nommées par la Chambre par voie de représentation proportionnelle.

Les commissions déterminent elles-mêmes les jours et heures de leurs séances.

3° Si la suppression des sections n'était pas accueillie, les séances des sections pourraient avoir lieu les mercredis et jeudis, avant ou après les séances publiques, sur lesquelles elles pourraient au besoin empiéter d'une demi-heure ou d'une heure.

Les sections centrales détermineraient elles-mêmes les jours et heures de leurs séances;

4° Le bureau de la Chambre autorise-

1° De Kamer komt, volgens de voorschriften van het reglement, in openbare vergadering bijeen des Woensdags en des Donderdags. De vergaderingen van Woensdag hebben plaats van 10 tot 1 uur en van halfdrie tot 6 uur. De vergaderingen van Donderdag hebben plaats van 9 uur tot 's middags en van halftwee tot 5 uur.

2° De afdeelingen worden vervangen door bestendige commissiën of door bijzondere commissiën. De commissiën worden benoemd door de Kamer volgens het stelsel der evenredige vertegenwoordiging.

De commissiën zelve bepalen dag en uur harer vergaderingen.

3° Wordt de afschaffing der afdeelingen niet aangenomen, dan zouden de vergaderingen der afdeelingen kunnen plaats hebben des Woensdags en des Donderdags, vóór of na de openbare vergaderingen, waarvan zij desnoods een half uur of een uur zouden kunnen innemen.

De middenafdeelingen zelve zouden dag en uur harer vergaderingen bepalen.

4° Het bureel der Kamer alleen zou het

(1) Rapport, n° 127.

rait seul l'impression des projets de loi, sans concours de sections ou de commissions. En cas de refus du bureau, les auteurs de propositions pourraient appeler de sa décision, soit devant les sections (qui pourraient subsister pour cet objet), soit devant les commissions réunies, soit devant la Chambre siégeant à huis clos.

5° La prise en considération pourrait aussi, au besoin, être abandonnée au bureau, sauf recours à la Chambre en cas de refus.

drukken der wetsontwerpen toelaten, zonder tusschenkomst der afdeelingen of der commissiën. Ingeval het bureel weigerde, zouden de leden, van wie de voorstellen uitgaan, van zijne beslissing in beroep kunnen komen, hetzij bij de afdeelingen (die met dit doel konden blijven bestaan), hetzij bij de vereenigde commissiën, hetzij bij de Kamer, vergadering houdende met gesloten deuren.

5° Desnoods zou men ook het bureel kunnen laten oordeelen of een voorstel al dan niet in overweging dient te worden genomen, behoudens beroep bij de Kamer in geval van weigering.

ÉMIL FÉRON.

O. OUVERLEUX.

CÉLESTIN DENBLON.

FÉLIX CAMBIER.

II. — PROPOSITIONS FAITES PAR M. DUFRANE.

1° Remplacer les sections par des commissions permanentes spécialisant et groupant les députés suivant leurs aptitudes ou leurs goûts.

2° Le travail de ces commissions devant préparer celui de la Chambre, il importe que leur réunion soit d'une certaine durée, afin de permettre une discussion approfondie des projets de loi. En conséquence, fixer ces réunions au jeudi de chaque semaine, de 9 1/2 heures à midi.

3° Publier au Compte rendu analytique des séances de la Chambre celui des réunions de commissions. Y indiquer le nom des membres présents et celui des absents, avec les motifs invoqués pour justifier les absences.

4° Fixer les séances publiques de la Chambre comme suit : Les mercredi et vendredi, de 1 1/2 heure à 5 heures ; le jeudi, de 2 heures à 5 heures.

5° Laisser au bureau le soin de se prononcer sur la prise en considération des projets de loi, sur l'autorisation de les im-

1° De afdeelingen te vervangen door bestendige commissiën waarin de afgevaardigden worden gerangschikt en vereenigd volgens hunne bevoegdheid of hunne neiging.

2° Daar het werk van deze commissiën dat van de Kamer moet voorbereiden, dient hare vergadering eenigen tijd te duren, opdat de wetsontwerpen op grondige wijze kunnen besproken worden. Bijgevolg, die vergaderingen te bepalen op den Donderdag van elke week, van half tien 's morgens tot 's middags.

3° Aan het Beknopt verslag van de vergaderingen der Kamer, het beknopt verslag van de vergaderingen der commissiën als bijlage toe te voegen. Daarin de namen der aanwezige en die der afwezige leden op te nemen, met de redenen tot rechtvaardiging van hunne afwezigheid.

4° De openbare vergaderingen der Kamer te bepalen als volgt : Op Woensdag en Vrijdag, van half twee tot 5 uur ; op Donderdag, van 2 tot 5 uur.

5° Het bureel te laten oordeelen over het in overweging nemen van de wetsontwerpen, over de toelating om ze te laten

primer, sauf décision de la Chambre elle-même en cas de conflit. Supprimer la lecture des réponses aux questions; imprimer ces réponses au Compte rendu de la séance du mercredi.

6^o En ce qui concerne le droit d'interpellation, supprimer le dernier paragraphe de l'article 33 du Règlement et le remplacer par celui-ci :

Si le Gouvernement et l'auteur de l'interpellation sont d'accord, celle-ci peut être fixée à l'un des jours de séance publique endéans la huitaine, de 5 à 6 heures. Si l'interpellation donne lieu à un vote, celui-ci est renvoyé au cours de la séance publique qui suit la clôture de la discussion.

drukken, onder voorwaarde dat de Kamer zelve beslist in geval van betwisting. Het aflezen van de antwoorden op de gestelde vragen af te schaffen; deze antwoorden te plaatsen in het Verslag van de vergadering die des Woensdags wordt gehouden.

6^o Wat betreft het recht te interpelleren, de laatste paragraaf van artikel 33 van het Reglement weg te laten en die te vervangen door de volgende paragraaf :

Zijn de Regeering en het lid, van wien de interpellatie uitgaat, het eens, dan kan deze gedaan worden van 5 tot 6 uur, op een van de dagen waarop er openbare vergadering is, binnen acht dagen. Geeft de interpellatie aanleiding tot eene stemming, dan wordt deze verzonden naar de openbare vergadering volgende op de sluiting der beraadslaging.

DUPRANE-FRIART.

III. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. VANDERVELDE.

I. — Rédiger comme suit l'article 32, alinéa 2 du projet de la Commission :

Les questions et les réponses seront insérées aux Annales parlementaires et au Compte rendu analytique.

II. — Maintenir le texte actuel de l'article 33, en y ajoutant les alinéas 4, 5 et 6 du texte proposé par la Commission.

III. — Remplacer l'alinéa final de l'article 12 du Règlement par la disposition suivante :

Si la Chambre n'en a pas décidé autrement, le commencement de la séance est fixé à 1 heure 45 minutes, la fin de la séance à 5 heures 45 minutes.

I. — De 2^{de} alinea van artikel 32 van het ontwerp der Commissie moet luiden als volgt :

De vragen en de antwoorden worden in de Handelingen der Kamer en in het Beknopt verslag opgenomen.

II. — De thans bestaande tekst van artikel 33 moet worden behouden, met toevoeging van de alinea's 4, 5 en 6 van den tekst welken de Commissie voorstelt.

III. — De slotalinea van artikel 12 van liet Reglement te vervangen door de volgende bepaling :

Tenzij de Kamer anders beslist, vangen de vergaderingen aan te 1 uur 45 minuten; zij eindigen te 5 uur 45 minuten.

ÉMILE VANDERVELDE.

IV. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. SNOY.

ART. 33.

Ajouter ce qui suit à l'article 33 actuel :

L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

Le ministre en cause entendu, l'auteur de l'interpellation est seul admis à prendre la parole pendant quinze minutes.

Si dix membres demandent la continuation de la discussion, le Président consulte la Chambre qui se prononce par assis et levé, et, si la discussion doit être prolongée, les règles ordinaires d'un débat lui sont applicables.

ART. 33.

Aan het thans bestaande artikel 33 het volgende toe te voegen :

De interpellatie mag niet langer dan gedurende een half uur worden uiteengezet.

De betrokken minister gehoord, wordt alleen het lid, van wien de interpellatie uitgaat, vergund te spreken gedurende vijftien minuten.

Zoo tien leden vragen dat de beraadslaging worde voortgezet, raadpleegt de Voorzitter de Kamer, welke beslist door zitten en opstaan, en, moet de beraadslaging voortgaan, dan zijn daarop de gewone regelen eener bespreking van toepassing.

B^{re} GEORGES SNOY.

V. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. COLAERT.

ART. 12.

Rédiger comme suit le 3^e alinéa de l'article 12 :

La Chambre siège le mercredi de 10 heures à midi et de 1 heure à 6 heures du soir; le jeudi de 1 heure à 6 heures.

Les interpellations seront discutées le mercredi dans la séance du matin.

Si elles donnent lieu à des ordres du jour, le vote aura lieu au début de la séance du jeudi.

Les sections et commissions se réunissent le jeudi à 10 heures du matin.

ART. 12.

De 3^e alinea van artikel 12 moet luiden als volgt :

De Kamer vergadert des Woensdags van 10 uur 's morgens tot den middag en van 1 tot 6 uur 's avonds; des Donderdags van 1 tot 6 uur.

De vragen om inlichting of interpellaties worden des Woensdags besproken, in de ochtendvergadering.

Geven zij aanleiding tot voorstellen om tot de orde van den dag over te gaan, dan wordt daarover gestemd bij den aanvang van de vergadering op Donderdag.

De afdeelingen en de commissiën vergaderen des Donderdags, te 10 uur 's morgens.

R. COLAERT.

VI. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. SCHOLLAERT.

ART. 33.

Remplacer le dernier alinéa du texte proposé par la Commission par les dispositions suivantes :

Sur la demande du cinquième des membres

ART. 33.

De laatste alinea van den tekst, door de Commissie voorgesteld, te vervangen door de navolgende bepalingen :

Op aanvraag van het vijfde gedeelte der

de la Chambre, l'interpellation peut être fixée à une séance plus rapprochée ou, d'accord avec le Gouvernement, à la séance même.

Dans ce cas, les mesures limitant le nombre des orateurs et le temps réservé à chacun d'eux ne sont pas applicables.

Kamerleden, kan worden beslist dat de interpellatie zal worden gedaan in eene eerder komende vergadering of, in overleg met de Regeering, in de vergadering van den dag zelf.

In dit geval zijn de maatregelen, waarbij worden beperkt het getal sprekers en de tijd aan elk hunner voorbehouden, niet van toepassing.

SCHOLLAERT.

VII. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. ANTOINE DELPORTE.

ART. 33.

Supprimer le cinquième alinéa de l'article 33 du projet de la Commission, alinéa ainsi conçu :

« Si le ministre compétent ne prend pas aussitôt la parole, l'interpellation est close et l'auteur seul est encore admis à prendre la parole pendant quinze minutes au plus. »

ART. 33.

De navolgende vijfde alinea van artikel 33 van het ontwerp der Commissie vervalt :

« Neemt de bevoegde minister niet dadelijk het woord, dan is de interpellatie gesloten en alleen het lid, van wien ze uitgaat, wordt het nog vergund te spreken gedurende ten hoogste vijftien minuten. »

ANTOINE DELPORTE.

VIII. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. BUYL.

ART. 77^{bis}.

Les soussignés proposent de remplacer l'article 77^{bis} du Règlement par le texte suivant :

Le bureau fait traduire tous les rapports des Sections centrales, ainsi que les exposés des motifs présentés en une seule langue.

ART. 77^{bis}.

De ondergeteekenden stellen voor, artikel 77^{bis} der Verordening te vervangen door den folgenden tekst :

Het bureel doet vertalen alle verslagen der middenafdeeling en memoriën van toelichting welke in ééne taal worden aangeboden.

A. BUYL.

V. VAN DE WALLE.

J. VERHEYEN.

E. ANSEELE.

A. DE BACKER.

IX. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. HELLEPUTTE.

A. — ART. 32.

Supprimer cet article.

A. — ART. 32.

Dit artikel vervalt.

G. HELLEPUTTE.

B^{on} GEORGES SNOY.

B. — ART. 33.

Ajouter au texte de la Commission la disposition suivante :

Dans le cas où l'interpellation a un caractère politique, elle est, si le cinquième des membres de la Chambre le demandent, inscrite en tête des interpellations qui figurent à l'ordre du jour, et les prescriptions relatives à la durée des discours ne lui sont pas applicables.

B. — ART. 33.

Aan den tekst der Commissie de navolgende bepaling toe te voegen :

Is de interpellatie van politieken aard, dan wordt zij, zoo het vijfde van de Kamerleden het aanvragen, gesteld aan het hoofd van de vragen om inlichting die op de dagorde voorkomen, en de bepalingen betreffende den duur der redevoeringen zijn daarop niet van toepassing.

G. HELLEPUTTE.

CH. WOESTE.